

No. 28592

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
NEPAL**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at
Kathmandu on 20 November 1989**

Authentic texts: German, Nepali and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 January 1992.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
NÉPAL**

**Accord de coopération financière. Signé à Katmandou le
20 novembre 1989**

Textes authentiques : allemand, népalais et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 janvier 1992.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND SEINER MAJESTÄT REGIERUNG VON NEPAL ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

Seiner Majestät Regierung von Nepal –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Nepal,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist, und

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung im Königreich Nepal beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es Seiner Majestät Regierung von Nepal, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 65 000 000,— DM (in Worten: fünfundsechzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

2. Die Finanzierungsbeiträge werden wie folgt verwendet:

- a) bis zu 50 000 000,— DM (in Worten: fünfzig Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Wasserkraftwerk Arun III“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist;
- b) bis zu 5 000 000,— DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Forstentwicklung und -erhaltung“ (Forest Development and Conservation), wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist;
- c) bis zu 10 000 000,— (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) als Beitrag zum Strukturanpassungsprogramm, das in

Abstimmung mit dem mit der Weltbank vereinbarten Struktur-
anpassungsdarlehen abgewickelt wird.

3 Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es
Seiner Majestät Regierung von Nepal zu einem späteren Zeit-
punkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung
und Durchführung des Vorhabens „Wasserkraftwerk Arun III“ von
der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten,
findet dieses Abkommen Anwendung.

4. Die in Absatz 2 Buchstaben a und b bezeichneten Vorhaben
können im Einvernehmen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und
Seiner Majestät Regierung von Nepal durch andere Vorhaben ersetzt
werden.

Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 dieses Abkommens genannten
Beträge sowie die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung
gestellt werden, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für
Wiederaufbau und Seiner Majestät Regierung von Nepal zu
schließenden Finanzierungsverträge, die den in der Bundesrepublik
Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Seiner Majestät Regierung von Nepal stellt die Kreditanstalt für
Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen
Abgaben frei, die im Zeitpunkt des Abschlusses oder während der
Durchführung der in Artikel 2 dieses Abkommens erwähnten
Finanzierungsverträge im Königreich Nepal erhoben werden.

Artikel 4

Seiner Majestät Regierung von Nepal überläßt bei den sich aus
der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten
von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den
Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen,
trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte
Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungs-
bereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren,
und erteilt gegebenenfalls die Genehmigungen für eine Beteiligung
dieser Verkehrsunternehmen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen
Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der
Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen

die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber Seiner Majestät Regierung von Nepal innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Kathmandu am 20. November 1989 in zwei Urschriften, jede in deutscher, nepalesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des nepalesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

SCHNELLER

Für Seiner Majestät Regierung von Nepal:

SHASHI NARAYAN SHAH

[NEPALI TEXT — TEXTE NÉPALAIS]

संघीय गणतन्त्र जर्मनी सरकार**र****श्री ५ को सरकार, नेपाल****बीच सम्पन्न****आर्थिक सहायता सम्बन्धी सम्झौता**

संघीय गणतन्त्र जर्मनी सरकार

र**श्री ५ को सरकार, नेपाल**

संघीय गणतन्त्र जर्मनी सरकार र नेपाल अधिराज्यका बीच करियम रहेको मैत्री सम्बन्धको भावना अनुसार,

आर्थिक सहयोगको माध्यमबाट विद्यमान मैत्री सम्बन्धलाई अझ बढी सुदृढ र विस्तार गर्न ईच्छुक भएर,

यी सम्बन्धहरूको पालना नै बर्तमान सम्झौताको आधार हो भन्ने महशुस गरेर,

नेपाल अधिराज्यको सामाजिक तथा आर्थिक बिकसना योगदान पू-याउने अभिप्रायले, देहाय बमोजिम गर्न सहमत भएक छन् :

दफा - १

(१) संघीय गणतन्त्र जर्मनी सरकारले श्री ५ को सरकारलाई आर्थिक अनुदान स्वरूप क्रेडिटलिनस फर वेदरफबाउ (बिक्रम श्रृणु निगम) फाइन्कफर्ट

मेन माफत जर्मन मार्क ६५,०००,००० (६ करोड पचास लाख जर्मन मार्क) सम्मक्रे आर्थिक सहयोग उपलब्ध गराउने छ ।

(२) आर्थिक अनुदानलाई देहाय बमोजिम प्रयोग गरिने छ :

(क) अरुण तेम्रो जलविद्युत आयोजनालाई अध्ययन पछि सम्भाव्य ठहरिएमा उक्त आयोजनालाई जर्मन मार्क ५०,०००,००० (पाँच करोड जर्मन मार्क)

(ख) बन बिक्रस तथा संरक्षण आयोजनालाई अध्ययन पछि सम्भाव्य ठहरिएमा उक्त आयोजनालाई जर्मन मार्क ५,०००,००० (पचास लाख जर्मन मार्क)

(ग) विरय बैकर्सँग सहमत भएक्रे आर्थिक समायोजन ऋणसँग समन्वय रहने गरि कर्षान्वयन हुने आर्थिक समायोजन कर्षान्वयनक्रे लागि प्राप्त हुने जर्मन मार्क १०,०००,००० (एक करोड जर्मन मार्क)

३ संघीय गणतन्त्र जर्मनी सरकारले श्री ५ क्रे सरकारलाई बिक्रस ऋण निगम फाइन्सिएल मेन्वाट अरुण तेम्रो जलविद्युत आयोजना तयारी र कर्षान्वयनक्रे निमित्त अन्य रकम आर्थिक अनुदान लिन योग्य सम्भेन्ना पछिक्रे मितिक्रे लागि पनि यो सम्भेन्ना लागू हुने छ ।

४ संघीय गणतन्त्र जर्मन सरकार र श्री ५ क्रे सरकारक्रे मन्जुरिले उपदफा २ क्रे (क) र (ख) मा उल्लेख गरिएक्रे आयोजनाहरूक्रे सङ्ग अन्य आयोजनाक्रे नामबाट पनि गर्न सकिने छ ।

दफा -२

यस सम्भेन्नाक्रे दफा १ मा उल्लेखित रकमक्रे प्रयोग र उपलब्ध गराईने रकमक्रे शर्तहरू संघीय गणतन्त्र जर्मनीमा लागू हुने कर्षान्वयन र नियमहरूक्रे अधिनमा रहि श्री ५ क्रे सरकार र बिक्रस ऋण निगमक्रे बीच संपन्न गरिने आर्थिक सम्भेन्नाबाट नियमित हुने छ ।

दफा - ३

श्री ५ क्रे सरकारले यस सम्भेन्नाक्रे दफा २ मा उल्लेख भए अनुसार सम्भेन्ना सम्पन्न हुदा वा कर्षान्वयन गरिदा नेपाल अधिराज्यमा लाग्ने सबै कर्षहरू र सार्वजनिक दस्तुरहरू बिक्रस ऋण निगमलाई छुट दिने छ ।

दफा - ४

श्री ५ को सरकारले यो सहायता उपलब्ध गर्ने क्रममा यात्रुहरू तथा सर-सामान पत्राउनेहरूलाई व्यक्तिहरू तथा बस्तुहरू, स्थल, जल, वा हवाई मार्गद्वारा दुवानी गर्दा यातायात संस्थानहरूको स्वतन्त्र छनौट गर्न अनुमति दिने छ र वर्तमान सम्झौता लागू रहदा जर्मन भूमिमा व्यापारमा संलग्न रहेको यातायात संस्थानहरूलाई समान शर्तहरूको आधारमा दुवानी गर्न पाउनुबाट रोक्ने वा बाधा पु-याउने कुनै कदम चाल्ने छैन र यस्तो संस्थानहरूलाई आवश्यक अनुमति प्रदान गर्ने छ ।

दफा - ५

यस आर्थिक सहायताबाट उपलब्ध हुने सर-सामान एवं सेवाहरूको आपूर्तिको सम्बन्धमा बर्लिन भूमिको आर्थिक सम्भाव्यताहरूको प्राथमिकतापूर्ण उपयोग गरिन जर्मनी सरकारले विरोध नहल्छ दिने छ ।

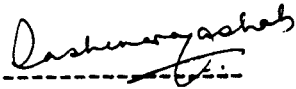
दफा - ६

श्री ५ को सरकारलाई जर्मनी सरकारले यो सम्झौता लागू भएको मितिले ३ महिना भित्र विपरित घोषणाद्वारा सूचित नगरेमा (हवाई यातायात सम्बन्धी दफा - ४ मा गरिएको व्यवस्था बाहेक) यो सम्झौता बर्लिन भूमिमा पनि लागू हुने छ।

दफा - ७

यो सम्झौतामा हस्ताक्षर भएको मिति देखि लागू हुने छ । कन्वन्सन्सको मिति मार्ग ५, २०४६ मा जर्मन, नेपाली र अंग्रेजी भाषाका दुई दुई प्रतिमा सबै प्रतिहरू समान रूपले प्रमाणित हुने गरि हस्ताक्षर सम्पन्न भयो । जर्मन र नेपाली प्रतिहरूको व्याख्यामा मतान्तर भएको अवस्थामा अंग्रेजी प्रति मान्य हुने छ ।

श्री ५ को सरकार,
नेपालको तर्फबाट



डा. शरिनारायण शाह
कम.मु. सचिव
अर्थ मन्त्रालय ।

संघीय गणतन्त्र जर्मनी
सरकारको तर्फबाट



डा. मार्टिन स्नेलर
नेपालको लागि संघीय गणतन्त्र
जर्मनीको महामहिम राजदूत ।

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND HIS MAJESTY'S GOVERN-
MENT OF NEPAL CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany
and

His Majesty's Government of Nepal.

in the spirit of the friendly relations existing between the Federal
Republic of Germany and the Kingdom of Nepal,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations
through financial co-operation,

aware that the maintenance of those relations constitutes the
basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in
the Kingdom of Nepal,

have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable His Majesty's Government of Nepal to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, financial contributions up to a total of DM 65,000,000 (sixty-five million Deutsche Mark).

(2) The financial contributions shall be used as follows:

- (a) up to DM 50,000,000 (fifty million Deutsche Mark) for the project Arun III Hydroelectric Power Plant if, after examination, the project has been found eligible for promotion;
- (b) up to DM 5,000,000 (five million Deutsche Mark) for the project Forest Development and Conservation if, after examination, the project has been found eligible for promotion;

¹ Came into force on 20 November 1989 by signature, in accordance with article 7.

(c) up to DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark) as a contribution to the structural adjustment programme carried out in co-ordination with the structural adjustment loan agreed upon with the World Bank.

(3) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables His Majesty's Government of Nepal to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, further financial contributions for the preparation and implementation of the project Arun III Hydro-electric Power Plant.

(4) The projects referred to in paragraph 2 (a) and (b) above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and His Majesty's Government of Nepal so agree.

Article 2

The utilization of the amounts referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which they are made available shall be governed by the provisions of the financing agreements to be concluded between His Majesty's Government of Nepal and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreements shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

His Majesty's Government of Nepal shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Kingdom of Nepal on the conclusion or during the implementation of the financing agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

His Majesty's Government of Nepal shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contributions, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to His Majesty's Government of Nepal within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

Done at Kathmandu on 20 November 1989 in duplicate in the German, Nepali and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Nepali texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

SCHNELLER

For His Majesty's Government of Nepal:

[Signed]

SHASHI NARAYAN SHAH

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU NÉPAL

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Népal,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume du Népal,

Désireux de renforcer et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre associés,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Se proposant de contribuer au développement social et économique du Royaume du Népal,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde la possibilité au Gouvernement du Royaume du Népal d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), sise à Francfort-sur-le-Main, des contributions financières à concurrence d'un total de DM 65 000 000 (soixante-cinq millions de deutsche marks).

2) Les contributions financières seront utilisées comme suit :

a) A concurrence d'un montant de DM 50 000 000 (cinquante millions de deutsche marks) pour le projet « Centrale Hydraulique Arun III » si, après examen, ce projet apparaît digne d'être financé,

b) A concurrence d'un montant de DM 5 000 000 (cinq millions de deutsche marks) pour le projet « Mise en valeur et conservation forestières » si, après examen, ce projet apparaît digne d'être financé,

c) A concurrence de DM 10 000 000 (dix millions de deutsche marks) à titre d'apport au programme d'ajustement structurel appliqué en coordination avec le prêt d'ajustement structurel qui a fait l'objet d'un accord avec la Banque mondiale.

3) Si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde la possibilité ultérieurement au Gouvernement du Royaume du Népal d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, sise à Francfort-sur-le-Main d'autres contributions financières pour la préparation et l'exécution du projet « Centrale hydraulique Arun III », le présent Accord sera d'application.

4) Les projets visés aux alinéas a et b du paragraphe 2 pourront être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Népal en conviennent ainsi.

¹ Entré en vigueur le 20 novembre 1989 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 2

L'utilisation des montants visés à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles ils sont accordés seront déterminées en détail par les contrats de financement à conclure entre le Gouvernement du Royaume du Népal et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels seront soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement du Royaume du Népal exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus dans le Royaume du Népal tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2.

Article 4

S'agissant du transport par mer, terre ou air de personnes et de marchandises découlant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement du Royaume du Népal laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à conditions égales des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

Article 5

En ce qui concerne les biens et services résultant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la priorité soit donnée à l'utilisation du potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume du Népal dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

Article 7

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Katmandou le 20 novembre 1989, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et népalaise et anglaise les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes allemand et népalais, c'est le texte anglais qui prévaut.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

SCHNELLER

Pour le Gouvernement
du Royaume du Népal :

SHASHI NARAYAN SHAH
